

Karşılaştıralım



Aşağıda günümüz Türkçesiyle de verilen *Su Kasîdesi*'ni okuyunuz. Gazel ile *Su Kasîdesi*'ni tabloda-ki ölçütlere göre karşılaştırınız.



SU KASİDESİ

1. Saçma ey göz eşkden gönlümdeki odlara su
Kim bu denlü dutuşan odlara kılmaz çâre su
2. Âb-gündur günbed-i devvâr rengi bilmezem
Yâ muhîr olmuş gözümden günbed-i devvâra su
3. Zevk-ı tîğundan aceb yoh olsa gönlüm çâk çâk
Kim mürûr ilen birağur rahneler dîvâra su
4. Vehm ilen söyler dil-i mecrûh peykânun sözün
İhtiyât ilen içer her kimde olsa yara su
5. Suya virsün bâğ-bân gül-zârı zahmet çekmesün
Bir gül açılmaz yüzün tek virse min gül-zâra su
6. Ohşadabilmez gubârını muharrir hattuna
Hâme tek bahmahdan inse gözlerine kara su
7. Ârızun yâdıyla nem-nâk olsa müjgânun n'ola
Zayî olmaz gül temennâsıyla virmek hâra su
- (...)
12. Su yolın ol kûydan toprağ olup dutsam gerek
Çün rakibümdür dahî ol kûya koyman vara su
13. Dest-bûsı ârzûsıyla ger ölsem dostlar
Kûze eylen toprağum sunun anunla yâra su
- (...)
21. Dostı ger zehr-i mâr içse olur âb-ı hayât
Hasmı su içse döner elbette zehr-i mâra su
22. Eylemiş her katreden min bahr-ı rahmet mevc-hîz
El sunup urgaç vuzû için gül-i ruhsâra su
23. Hâk-i pâyine yetem dir ömrlerdür muttasıl
Başını daşdan daşa urup gezer âvâre su

GÜNÜMÜZ TÜRKÇESİYLE

1. Ey göz, gönlümdeki ateşlere gözyaşından su saçma çünkü bu kadar tutuşmuş/yanmış ateşe su çare olmaz.
2. Gökyüzünün rengi [gerçekten] su renginde midir? Yoksa gözümden akan yaşlar gökyüzünü kapladı [da bu yüzden mi öyle görüyorum?]
3. Gönlüm, kılıcının [darbelerinin verdiği] zevkten parça parça olsa şaşılacak ne var! Zira su, duvara [çarpa çarpa] zamanla yarıklar açar, izler bırakır.
4. Yaralı gönül/kırgın kalp, sevgilinin kirpiğinin [bakışının] sözünü/anlattıklarını korku ve endişe ile söyler. Tıpkı yarası olan kimsenin suyu dikkatli ve tedbirli içmesi gibi.
5. Bahçıvan, gül bahçesini suya versin [boşuna] zahmete girmesin. Bin gül bahçesini sulasa, senin yüzün gibi bir tane bile gül açılmaz.
6. Yazar/hattat, [kâğıda bakmaktan] gözlerine kalem gibi kara su inse de ince toz [gibi olan yazılarını] senin hattına [yüz hattına/ayva tüylerine] benzetemez.
7. Kirpiklerim, senin yanaklarını hatırlamakla/anmakla ıslansa şaşacak ne var? Gülü murad ederek dikene su vermek boşa gitmez.
- (...)
12. Toprak olup suyun yolunu kesmek ve o semte varmasını engellemek isterim. Çünkü [o] rakibimdir, suyun onun semtine gitmesine izin vermeyin.
13. Dostlar, eğer onun elini öpmek arzusuyla ölürsem; [kabrimin/bedenimin] toprağımdan bir testi yapın ve onunla sevgiliye su ikram edin.
- (...)
21. [Hz. Peygamber'in] dostu olanlar yılan zehri içse, o zehir ölümsüzlük suyuna döner. Düşmanı olanlar da su içse, o su yılan zehrine döner.
22. [Hz. Peygamber] abdest almak için elini uzatıp gül yüzüne su vurduğunda, [dökülen] her bir damladan bin rahmet denizi dalgalanmıştır.
23. Su, [Hz. Peygamber'in] ayağının toprağına varmak için ömrü boyunca başını taştan taşla vurarak avare gezer [durur].